

PROGRAMMA DEL CORSO DI LINGUA E TRADUZIONE - CINESE 2

SETTORE SCIENTIFICO

CFU

9

OBIETTIVI FORMATIVI PER IL RAGGIUNGIMENTO DEI RISULTATI DI APPRENDIMENTO PREVISTI

*/**/*

Il corso si propone di approfondire gli strumenti linguistici di base della Lingua Cinese, con particolare riferimento alle capacità traduttive e interpretative dei discenti. Il corso mira ad accrescere il lessico dello studente e potenziarne le abilità di comprensione e produzione sia nello scritto che nel parlato. Vengono introdotte le strutture grammaticali complesse e, di conseguenza, stimolata la riflessione metalinguistica sulle strutture grammaticali e lessicali del cinese.

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

*/**/*

Conoscenza e capacità di comprensione

Alla fine del corso, lo studente, grazie alla conoscenza di tutte le strutture grammaticali di base del putonghua di registro colloquiale, saprà comprendere i punti principali di conversazioni che avvengono sia in ambito professionale che non professionale.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Al termine del corso lo studente sarà in grado di leggere e comprendere testi di ambito economico di alto grado di difficoltà, riconoscere e interpretare correttamente le complesse strutture sintattiche in uso nel cinese commerciale di alto livello così da essere in grado di leggere agevolmente periodi lunghi o molto lunghi, nonché arricchire il bagaglio lessicale pregresso di cinese commerciale con termini e strutture di maggiore complessità.

Autonomia di giudizio

Al termine del corso lo studente sarà in grado di padroneggiare elementi lessicali e sintattici del cinese economico di alto livello di difficoltà.

Abilità comunicative

Al termine del corso lo studente sarà in grado di tradurre dal cinese all'italiano testi di notevole complessità inerenti vari settori economici e produrre brevi ed esaurienti testi in cinese di ambito economico

Capacità di apprendimento

Alla fine del corso, lo studente avrà gli strumenti necessari, dal punto di vista teorico e pratico, per comprendere, analizzare e valutare testi di diversa tipologia di livello avanzato, sia di tipo professionale che non professionale.

Programma didattico (per macro aree + numero lezioni previste)

1. Contestualizzazione, analisi e traduzione di testi appartenenti a tipologie testuali diverse (automotive, telecomunicazioni, hi-tech, mercato del lavoro, microeconomia, ecc...). (lezioni previste n. 14)
2. Traduzione di testi settoriali in cinese - approcci teorici dei Translation Studies. (lezioni previste n. 14)
3. Riflessioni sulle caratteristiche dei testi affrontati: modalità, strumenti e strategie impiegati nel lavoro di lettura, traduzione e revisione - scelte traduttive, peculiarità linguistiche e lessicali dei testi. (lezioni previste n. 13)
4. Esercitazioni pratiche: traduzioni dall'italiano al cinese e dal cinese all'italiano. (lezioni previste n. 13)

Modalità di raccordo con altri insegnamenti (indicare le modalità e gli insegnamenti con i quali sarà necessario ricordarsi)

Nessun raccordo

MODALITÀ DI ESAME ED EVENTUALI VERIFICHE DI PROFITTO IN ITINERE

/**/

L'esame può essere sostenuto sia in forma scritta che in forma orale.

L'esame orale consiste in un colloquio nel corso del quale il docente formula di solito tre domande. L'esame scritto consiste nello svolgimento di un test con 31 domande. Per ogni domanda lo studente deve scegliere una di 4 possibili risposte. Solo una risposta è corretta.

Sia le domande orali che le domande scritte sono formulate per valutare sia il grado di comprensione delle nozioni teoriche sia la capacità di ragionare utilizzando tali nozioni. Le domande sulle nozioni teoriche consentiranno di valutare il livello di comprensione. Le domande che richiedono l'elaborazione di un ragionamento consentiranno di valutare il livello di competenza e l'autonomia di giudizio maturati dallo studente.

Le abilità di comunicazione e la capacità di apprendimento saranno valutate attraverso le interazioni dirette tra docente e studente che avranno luogo durante la fruizione del corso (videoconferenze ed elaborati proposti dal docente).

MODALITÀ DI ISCRIZIONE E DI GESTIONE DEI RAPPORTI CON GLI STUDENTI

/**/

L'iscrizione ed i rapporti con gli studenti sono gestiti mediante la piattaforma informatica che permette l'iscrizione ai corsi, la fruizione delle lezioni, la partecipazione a forum e tutoraggi, il download del materiale didattico e la comunicazione con il docente.

Un tutor assisterà gli studenti nello svolgimento di queste attività.

Attività di didattica erogativa (DE) 54 Videolezioni + 54 test di autovalutazione

Impegno totale stimato: 54 ore

Attività di didattica interattiva (DI) Redazione di un elaborato

Partecipazione a una web conference

Svolgimento delle prove in itinere con feedback

Svolgimento della simulazione del test finale, Totale 9 ore

Attività di autoapprendimento 162 ore per lo studio individuale

Libro di riferimento Dispense del docente.